

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO MARCO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA “ZONA DE INTEGRACIÓN FRONTERIZA PERÚ – BRASIL” PARA LA CREACIÓN DEL SUBGRUPO DE TRABAJO SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTES FLUVIALES EN RÍOS AMAZÓNICOS

El Gobierno de la Republica del Perú

Y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,
(en adelante denominados “las Partes”),

Considerando el compromiso de las Partes con la integración fronteriza, como medio para alcanzar el desarrollo sostenible de la frontera Perú – Brasil;

Considerando la importancia de que el proceso de integración fronteriza genere beneficios para las comunidades locales de ambos países, en especial en lo que se refiere a la conservación del medio ambiente;

Considerando el Acuerdo Marco entre la República del Perú y la República Federativa del Brasil para el Establecimiento de la “Zona de Integración Fronteriza Perú – Brasil”, suscrito en Lima, el 11 de diciembre de 2009, que faculta a cada Grupo de Trabajo Binacional (GTB) creado por el referido Acuerdo el establecimiento de subgrupos técnicos para el tratamiento de temas específicos; y

Considerando el Acuerdo de Cooperación en Materia de Desarrollo del Transporte Fluvial en los Ríos Amazónicos, suscrito en Lima, el 11 de diciembre de 2009, que establece en su Artículo 5º la creación de un grupo de trabajo sobre transportes fluviales,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes establecen en el ámbito del Grupo de Trabajo Binacional de Comercio y Facilitación del Tránsito Fronterizo, creado por el Acuerdo Marco entre la República Federativa del Brasil y la República del Perú para el Establecimiento de la “Zona

de Integración Fronteriza Perú – Brasil” (en adelante denominado “Acuerdo Marco”), suscrito en Lima, el 11 de diciembre de 2009, un Subgrupo de Trabajo sobre Cooperación en Materia de Transportes Fluviales en los Ríos Amazónicos (en adelante denominado “Subgrupo”), con la finalidad de:

- a) Crear una base común de trabajo y coordinación del desarrollo de la cooperación en transportes fluviales en los ríos amazónicos;
- b) Verificar regularmente el avance y los resultados de la cooperación entre las Partes desarrollada en el área de transportes fluviales;
- c) Promover la participación de especialistas de entidades, organizaciones y empresas del sector de transportes fluviales, los que podrán ser invitados a participar en los encuentros de los representantes de las Partes; y
- d) Organizar misiones técnicas para el intercambio de informaciones y experiencias en materia de transportes fluviales.

Artículo II

1. El Gobierno de la República del Perú designa:

- a) al Ministerio de Relaciones Exteriores, al Ministerio de Transportes y Comunicaciones, al Ministerio de Defensa, a la Dirección General de Capitanías y Guardacostas del Perú y a la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria, como responsables por la coordinación, acompañamiento y evaluación de las acciones del Subgrupo; y
- b) al Ministerio de Relaciones Exteriores, al Ministerio de Transportes y Comunicaciones, al Ministerio de Defensa, a la Dirección General de Capitanías y Guardacostas del Perú y a la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria, dentro de las atribuciones y límites de su competencia, como ejecutores de las acciones derivadas del presente Acuerdo.

2. Otras instituciones gubernamentales y no gubernamentales podrán ser convocadas a participar del Subgrupo.

Artículo III

1. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

- a) al Ministerio de Relaciones Exteriores, al Ministerio de Transportes, al Ministerio de Defensa, a la Agencia Nacional de Transportes Acuáticos, al Departamento Nacional de Infraestructura de Transportes y a la Secretaría de la Receita Federal, como responsables por la coordinación, acompañamiento y evaluación de las acciones del Subgrupo; y
- b) al Ministerio de Relaciones Exteriores, al Ministerio de Transportes, al Ministerio de Defensa, a la Agencia Nacional de Transportes Acuáticos, al Departamento Nacional de Infraestructura de Transportes y a la Secretaría de la Receita Federal, dentro de las atribuciones y límites de su competencia, como ejecutores de las acciones derivadas del presente Acuerdo.

2. Otras instituciones gubernamentales y no gubernamentales podrán ser convocadas a participar del Subgrupo.

Artículo IV

Las Partes buscarán estimular la participación, en sus reuniones, de representantes de los Gobiernos locales, de empresas y de organizaciones de la sociedad civil involucrados con el transporte fluvial en los ríos amazónicos.

Artículo V

La coordinación del Subgrupo elaborará informes semestrales sobre los resultados de la implementación del presente Acuerdo complementario, para ser presentados al Grupo de Trabajo Binacional de Comercio y Facilitación del Tránsito Fronterizo.

Artículo VI

El presente Acuerdo Complementario no implica transferencia de recursos financieros entre las Partes o nuevos compromisos al patrimonio nacional de las Partes.

Artículo VII

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación por la cual una de las Partes informa a otra, por la vía diplomática, del cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo Complementario.

Artículo VIII

El presente Acuerdo Complementario podrá ser enmendado en cualquier momento, por acuerdo mutuo de las Partes, por la vía diplomática.

Artículo IX

Cualquier controversia relativa a la interpretación o implementación del presente Acuerdo Complementario será resuelta directamente entre las Partes, por la vía diplomática.

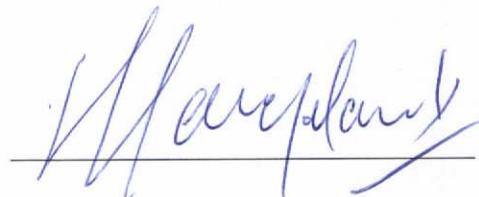
Artículo X

1. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciar el presente Acuerdo Complementario. La denuncia surtirá efecto treinta (30) días después de la fecha de notificación.

2. Sin prejuicio de la terminación del presente Acuerdo Complementario, las actividades y proyectos de cooperación que estén en ejecución en esa fecha, seguirán vigentes hasta su culminación, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en Manaos, el 16 de junio de 2010, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO QUADRO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA ZONA DE INTEGRAÇÃO
FRONTEIRIÇA BRASIL-PERU PARA A CRIAÇÃO DO SUBGRUPO DE
TRABALHO SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE TRANSPORTES
FLUVIAIS EM RIOS AMAZÔNICOS**

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados “Partes”),

Considerando o compromisso das Partes com a integração fronteiriça como meio para alcançar o desenvolvimento sustentável da fronteira Brasil-Peru;

Considerando a importância de que o processo de integração fronteiriça gere benefícios para as comunidades locais de ambos os países, em especial no que se refere à conservação do meio ambiente;

Considerando o Acordo Quadro entre a República do Peru e a República Federativa do Brasil para o Estabelecimento de uma Zona de Integração Fronteiriça Brasil-Peru, assinado em Lima, em 11 de dezembro de 2009, que facilita a cada Grupo de Trabalho Binacional (GTB) criado pelo referido Acordo o estabelecimento de subgrupos técnicos para o tratamento de temas específicos; e

Considerando o Acordo de Cooperação em Matéria de Desenvolvimento do Transporte Fluvial nos Rios Amazônicos, assinado em Lima, em 11 de dezembro de 2009, que estabelece, em seu Artigo 5, a criação de grupo de trabalho sobre transportes fluviais,

Ajustam o seguinte:

Artigo I

As Partes estabelecem, no âmbito do Grupo de Trabalho Binacional de Comércio e Facilitação de Trânsito Fronteiriço, criado pelo Acordo Quadro entre a República do Peru e a República Federativa do Brasil para o Estabelecimento de uma Zona de Integração Fronteiriça Brasil-Peru (doravante denominado “Acordo Quadro”), assinado em Lima, em 11 de dezembro de 2009, um Subgrupo de Trabalho sobre Cooperação em

Matéria de Transportes Fluviais em Rios Amazônicos (doravante denominado “Subgrupo”), com a finalidade de:

- a) criar base comum de trabalho e coordenar o desenvolvimento da cooperação em transportes fluviais nos rios amazônicos;
- b) verificar regularmente o avanço e os resultados da cooperação entre as Partes desenvolvida na área de transportes fluviais;
- c) promover a participação de especialistas de entidades, organizações e empresas do setor de transportes fluviais, que poderão ser convidados a participar dos encontros dos representantes das Partes; e
- d) organizar missões técnicas para intercâmbio de informações e experiências em matéria de transportes fluviais.

Artigo II

1. O Governo da República do Peru designa:

- a) o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério dos Transportes e Comunicações, o Ministério da Defesa, a Direção-Geral de Capitanias e Guarda-costas do Peru e a Superintendência Nacional de Administração Tributária como responsáveis pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações do Subgrupo; e
- b) o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério dos Transportes e Comunicações, o Ministério da Defesa, a Direção-Geral de Capitanias e Guarda-costas do Peru e a Superintendência Nacional da Administração Tributária, no âmbito de suas atribuições e competências, como executores das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

2. Outras instituições governamentais e não-governamentais poderão ser convocadas a participar do Subgrupo.

Artigo III

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério dos Transportes, o Ministério da Defesa, a Agência Nacional de Transportes Aquaviários, o Departamento Nacional de Infraestrutura de Transportes e a Secretaria da

Receita Federal como responsáveis pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações do Subgrupo; e

- b) o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério dos Transportes, o Ministério da Defesa, a Agência Nacional de Transportes Aquaviários, o Departamento Nacional de Infraestrutura de Transportes e a Secretaria da Receita Federal, no âmbito de suas atribuições e competências, como executores de ações decorrentes do presente Acordo.

2. Outras instituições governamentais e não-governamentais poderão ser convidadas a participar do Subgrupo.

Artigo IV

As Partes buscarão estimular a participação, em suas deliberações, de representantes dos governos locais, de empresas e de organizações da sociedade civil envolvidos com transportes fluviais em rios amazônicos.

Artigo V

A coordenação do Subgrupo elaborará relatórios semestrais sobre os resultados da implementação do presente Ajuste Complementar, a serem apresentados ao Grupo de Trabalho Binacional de Comércio e Facilitação do Trânsito Fronteiriço.

Artigo VI

O presente Ajuste Complementar não implica transferência de recursos financeiros entre as Partes ou novos compromissos gravosos ao patrimônio nacional das Partes.

Artigo VII

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data da segunda notificação pela qual uma Parte informa a outra, por via diplomática, do cumprimento de seus requisitos internos para a entrada em vigor deste Ajuste Complementar.

Artigo VIII

O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado a qualquer momento, por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática.

Artigo IX

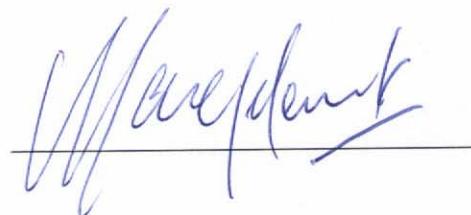
Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou implementação do presente Ajuste Complementar será resolvida diretamente entre as Partes, por via diplomática.

Artigo X

1. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, notificar à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciar o presente Ajuste Complementar. A denúncia surtirá efeito trinta (30) dias após a data da notificação.
2. No caso de denúncia do presente Ajuste Complementar, as atividades e projetos de cooperação em execução na data da denúncia continuarão a ser implementados, salvo se acordado em contrário pelas Partes.

Feito em Manaus, em 16 de junho de 2010, em dois exemplares originais, em espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos e válidos.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DO PERU



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

